

## Un article de Léon Bloy sobre *L'Atlàntida* de Jacint Verdaguer (*Le Chat Noir*, 31 maig 1884)

Manuel Jorba  
(Universitat Autònoma de Barcelona)

Diverses revistes franceses publicaren o es comprometeren d'entrada a publicar articles o ressenyes sobre la versió francesa de *L'Atlàntida* deguda a Albert Savine,<sup>1</sup> la qual cosa faria aconsellable d'abordar un estudi de la sort global de la recepció d'aquesta traducció i de l'estudi que la precedeix.<sup>2</sup> Tanmateix, davant l'envergadura, ara per mi inassumible, d'aquesta possibilitat, la singularitat de l'autor de l'article publicat a *Le Chat Noir*, Léon Bloy, i en una revista també molt singular, vinculada al cabaret del mateix nom — que propiciava el tractament satíric i a voltes provocador de les col·laboracions, com és el cas d'aquesta de Léon Bloy —, i el fet que n'hi hagi un retall entre els papers verdaguerians de la Biblioteca de Catalunya, bé que potser

1. Veg. CAMPS CASALS, Núria. «Albert Savine: traductor, editor i divulgador de Verdaguer al francès». A: VERDAGUER, M. Àngels (ed.). *Traduir els clàssics, antics i moderns*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2013, p. 237.

2. El nom del traductor encapçala la portada: SAVINE, Albert. *L'Atlantide : Poème traduit du catalan de Mossen Jacinto Verdaguer : Maître en Gai Savoir : Un des Quarante de l'Académie catalane : Augmenté d'une introduction et d'appendices*. Paris: Librairie Léopold Cerf, 1883 (en algun exemplar, el número 3 de la data apareix esborrat i porta sobreimprès el número 4). L'edició de 1887 aparegué amb portada diferent, sense la justificació del tiratge i amb l'actualització de la relació de les obres de què Savine era autor, i escriu simplement «La Renaissance de la poésie catalane» el títol «Introduction - La renaissance de la poésie catalane» de l'edició de 1883, però ambdues són per la resta idèntiques i amb la mateixa referència d'impressor: «Tulle: Mazeyrie, imprimeur»: SAVINE, Albert. *L'Atlantide : Poème de Jacinto Verdaguer : Traduction précédée d'une étude sur la Renaissance de la poésie catalane*. Paris: Nouvelle Librairie Parisienne Albert Savine, Éditeur, 1887. En fer-se editor, Savine degué esdevenir propietari dels exemplars restants de l'edició i en canvià el primer plec, de vuit pàgines sense numerar.

no recollit per Jacint Verdaguer mateix, m'inclina a centrar l'atenció en aquest article, l'autor del qual, com ell ho deia de Baudelaire a propòsit de Verlaine, també sentia la desgràcia de ser part d'una societat refractària a tota mena de poesia;<sup>3</sup> i afegia que per això se sentia impotent per transmetre als seus lectors habituals, «pleutres en littérature» i «mangeur[s] de vomissements», el valor de *L'Atlantida*, l'obra mestra de «Le dernier enfant d'Homère», i demanava perdó a l'autor per haver posat en un compromís el seu nom gloriós «en le faisant sonner aux oreilles mille fois prostituées de l'épouvantable clique de mes lecteurs».

Havia conegut, obra i autor, per la traducció d'Albert Savine (que seria editor d'una *plaquette* de Bloy, *Un brelan d'excommuniés* —Barbey, Hello i Verlaine—, el 1889) i l'extens estudi que la precedia. Era poc abans de començar a escriure *Le Désespéré*, descripció, en mots seus, «de l'écrasement d'un homme supérieur par une société infâme»<sup>4</sup> i resultat de voler passar comptes amb una Església catòlica malalta i amb tota la seva època.<sup>5</sup>

El mateix 1884 Bloy publicava *Le Révélateur du Globe: Christophe Colomb et sa béatification future* (Verdaguer en posseï un exemplar, presumiblement per l'interès del tema, més que no per l'autor), comentari del llibre de Roselly de Lorgues *Christoph Colomb. Histoire de sa vie et de ses voyages* (1856; Verdaguer en posseï un exemplar de l'edició de 1862), encoratjat per Pius IX en el context de la causa de beatificació del descobridor postulada per l'autor.<sup>6</sup> Més endavant,

3. «Bénédiction» de Baudelaire «exprime de la façon la plus effrayante la malheur incomparable d'être né poète au sein d'une société refractaire a toute poésie» (Léon BLOY. «Paul Verlaine». A: *Les Funérailles du Naturalisme*. Paris: Les Belles Lettres, 2001, p. 247).

4. Citats per PEYRONNET, Joseph. «Une misère d'écrivain». A: Léon BLOY. *Le Désespéré*. Rennes: La Part Commune, 2004, p. 12.

5. Veg. *infr.*, n. 8.

6. Hauria estat encarregat per Pius IX, segons MARTINEAU, René. *Un vivant et Deux Morts*. Paris: Bibliothèque des Lettres Françaises, 1914, p. 1-12. Però no hauria estat ben bé així, a la vista de la carta llatina, datada el 1851, que encapçala l'edició («Ejus sane generis est argumentum, de quo scribere, ut ais, mox tibi proposuisti») i a la vista d'alguns mots de l'autor mateix: «Alors on sentira toute l'importance du service qui rend à l'intégrité de l'histoire l'assentiment du Souverain Pontife, dont l'esprit magnanime daigne encourager nos efforts» (ROSELLY DE LORGUES. *Christoph Colomb. Histoire de sa vie et de ses voyages, d'après des docu-*

Bloy confirma l'interès ideològic per Colom (incentiu per acostar-se a *L'Atlàntida*) a *Christoph Colomb devant les taureaux* (1890), escrit contra el duc de Veragua, «aficionado de las corridas», i per glorificar el comte Roselly de Lorgues, autor del «poème incomparable des Travaux de Christophe Colomb», i que inclou la carta, en llatí, als bisbes francesos per promoure de nou la causa de beatificació de Colom, que hauria estat obstruïda per la francmaçoneria.<sup>7</sup>

Bloy, que s'horroritza de llegir aquell «monstre de livre» de Lautréamont (després que n'havia fet un comentari favorable a l'article «Le cabanon de Prométhé», el 1890, inclòs al recull *Belluaires et porchers*, 1905), era seguidor de Barbey d'Aureville, sobretot a *Histoires desobligeantes* (1894), i d'un catolicisme encara més virulent, més conservador i més intolerant que el d'aquest, que l'hi havia portat,<sup>8</sup> i que era qualificat per Huysmans de «par trop compromettant et par trop peu docile».<sup>9</sup> Formava part, doncs, de la família de neocatòlics literaris que tenien de fet Chateaubriand per pare comú, en mots d'Anatole France, citats per Mario Praz, i que era formada per Auguste de Villiers de L'Isle-Adam, Jules Barbey d'Aureville, Charles Baudelaire i Joséphin Péladan, als quals Mario Praz afegeix Joris-Karl Huysmans, Paul Verlaine, Maurice Barrès, Léon Bloy i Henry de Montherlant, qualificats d'«altres ben coneguts exemples del tèrbol cristianisme», vist com un punt de confluència entre sadisme i catolicisme,<sup>10</sup> i amb

---

*ments authentiques, tirés d'Espagne et d'Italie*. Paris: Didier et C<sup>e</sup>, Libraires-Éditeurs, 1856, p. II i VII).

7. *Ibid.*, p. 22-26.

8. «Reste Léon Bloy [...], autre énigme, autre forte plume. C'est Barbey qui l'amène au catholicisme et, comme pour renchéir, d'entrée le sien est aussitôt plus virulent, plus conservateur, plus intolérant encore. L'emprise culturelle du genre romanesque est telle que c'est par un roman, lui aussi, qu'après diverses ébauche de carrière journalistique il commence sa carrière d'écrivain. Mais ce roman, *Le Désespéré* (1886), est déjà un règlement de comptes avec l'Église malade, et avec toute son époque» (BERTHIER, Patrick. «L'essai au XIX<sup>e</sup> siècle». A: Michel PRIGENT (dir.). *Histoire de la France littéraire. Tome 3. Modernités XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*. Dirigé par Patrick BERTHIER, Michael JARRETY. Paris: Presses Universitaires de France, 2006, p. 600).

9. HUYSMANS, Joris-Karl. «La littérature catholique: *À rebours* (1884), chap. XII». A: *Écrits sur la littérature*. Édition établie et préfacée par Patrice LOCMANT. Paris: Hermann Éditeurs, 2010, p. 129.

10. Veg. PRAZ Mario. *La carne, la muerte y el diablo en la literatura romántica*. Caracas: Monte Ávila Editores, 1969, p. 322-323.

l'adhesió al concepte «de la luxure mystique» derivada de Barbey, Baudelaire i Verlaine, per la qual Bloy entenia que «l'homme, dans l'accompliment de l'acte charnel, figure le Christ rendant l'âme, les bras étendus sur la Croix».<sup>11</sup>

Com ha exposat Gisèle Sapiro, el laïcisme de la República, la democratització que afectava capes de la població tradicionalment bandejades de l'acció política i de la social i la creixent presència del científisme vinculat a l'experiència positivista i materialista, que incloïa la doctrina darwiniana, van propiciar la connivència d'un sector de la intel·lectualitat amb l'Església en el combat contra l'utilitarisme i el materialisme, i en defensa d'un cert humanisme i d'una certa manera d'entendre la cultura clàssica. La qual cosa propicià conversions sonades de molts escriptors al catolicisme i l'expansió de les doctrines irracionalistes en la literatura.<sup>12</sup>

Tot plegat era, a l'empara de la doctrina de Lleó XIII, l'intent de posar l'Església al dia respecte a les noves tendències culturals i intel·lectuals, tot complementant la prioritat del fervor religiós amb un profund sentit de la responsabilitat política i social,<sup>13</sup> manifestada en Bloy en obres com *Le sang du pauvre* (1909; traducció catalana, 2010).

Era coherent amb el seu abandament catòlic que Léon Bloy fes professió, o ostentació, de catolicisme en qualsevol moment, com per exemple a la crítica dedicada a *Les Fleurs du Bitume*, del seu cosí i redactor en cap de *Le Chat Noir* Émile Goudeau, en la qual confessa que, d'entrada, no va entendre res del llibre, que més aviat hi va veure el que no era i dubtava de què hi havia de veure; i que, perquè «je suis catholique et j'ai l'habitude de la confession», calia considerar humil i sincera la que feia a propòsit de la seva lectura primera del llibre.<sup>14</sup>

L'article dedicat a Verdaguer s'insereix, sense ésser-ne una part detonant, en la participació de Bloy en la batalla ideològica i estratè-

11. HUBERT, Raymond. *Un grand écrivain catholique ou prétendu tel: Léon Bloy*. Niça: Frey et Trinchéri, 1931, p. 9.

12. Veg. SAPIRO, Gisèle. *La responsabilité de l'écrivain: Littérature, droit et morale en France (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle)*. París: Éditions du Seuil, 2011, p. 492-493.

13. Veg. TOLLINCHI, Esteban. *Romanticismo y modernidad: Ideas fundamentales de la cultura del siglo XIX*, II. Río Piedras, Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1989, p. 1082-1083.

14. Veg. BLOY, Léon. «Le quinzième enfant de Niobe». A: *Oeuvres*, II. París: Mercure de France, 1964, p. 59.

gica del catolicisme a través de la invectiva contra els anticlericals de la República, contra els catòlics tebis o conformats o contra els burgesos establerts, batalla de la qual la injúria formava part, de manera que hauria de ser considerada, segons Thibaudet, com una resposta a «una acció del sofriment».<sup>15</sup>

L'interès per l'obra de Verdaguer, doncs, per part d'un personatge polèmic (teòcrata, dogmàtic i crític amb el catolicisme oficial, i obsedit, si no turmentat, per certes creences i vivències religioses, defensades de manera vehement i apocalíptica) no podia ésser aliè al component religiós del poema i de l'imaginari global de l'autor ressenyat, «d'imagination ardente et religieuse».

A més, perquè Verdaguer hi apareix associat als felibres, de fet identificat amb ells, l'interès per ell tenia a veure amb la «follia» dels felibres com a desvetlladors de la poesia contemporània enfront de la rutina improductiva, qualitat que compensa en certa manera algunes característiques odioses dels «meridionals». En efecte, els felibres, si bé havien estat pioners a desvetllar la literatura contemporània, són vistos, mirats amb suficiència, amb uns defectes característics, que cal fer extensius als poetes catalans, vista la «consanguineïtat» que els atribueix i que exemplifica amb la corrandà balear «Una vida, dues vides», que llegeix en el text de Savine, la qual representa «l'amoureuse parenté de génie et d'inspiration des deux poésies [provençal i catalana]»:

Ils ne sont pourtant pas toujours très faciles à aimer, les méridionaux ! Leur assurance indéconcertable d'être les premiers d'entre les mortels, leur sempiternelle vantardise, l'indégonflable vessie de leur bavardage et, surtout, l'exacerbante chaudronnerie de leur accent, les rendent à peu près insupportables à gout le reste de la terre.

Mais ils sont vivants et pleins de santé et leur esclaffante folie est assez riche pour faire l'Aumône à la maussade sagesse des sceptiques hyperboréens. Ils sont, après tout, les plus incontestables survivanciers du vieux monde latin par qui le babélique genre humain fut dompté, bâti, éduqué, discipliné et parqué pour toute la durée des siècles dans les intervalles des monts et des fleuves.

15. THIBAUDET, Albert. *Historia de la literatura francesa desde 1789 hasta nuestros días*. Buenos Aires: Editorial Losada, 1957<sup>3</sup>, p. 331.

Bloy es fa ressò de la consideració, que ve si més no de Raynouard, de l'antiga llengua provençal, que,

aïeule de toutes les langues méridionales de l'Occident et nourrice du parricide Dante qui tenta de la faire oublier aux hommes, cette langue de porphyre et d'or, calcinée de son soleil et teintée de l'azur des flots de sa sommeillante Méditerranée, continue de vivre ses siècles encore après la formidable expugnation de la *Divine Comédie*. Cela est d'une force à ne jamais mourir.

I per això els poetes *cigaliens* poden ser, a més de «remueurs d'âmes», i «par la seule vertu de leur langue unique, les coéphores et les porte-signes du plus beau rêve d'amour qui soit jamais tombé du haut des cieux sur la dormante humanité».

Cal tenir present que l'abril de 1884, poques setmanes abans que Bloy publicqués l'article amb aquelles invectives, Mistral era a París i hi havia presentat *Nerto* amb un gran desplegament editorial:

[...] *Nerto* parut d'entrée chez en éditeur [Hachette] à grande diffusion (ce qui n'avait jamais été le cas pour aucun des ouvrages mistraliens, auparavant, même pas pour *Mirèio*) à un prix moyen (cinq francs) et avec un tirage initial à plus de deux mille exemplaires (là encore, sans équivalent par le passé). Une lettre du 2 mars 1884, à Mariéton, montre bien l'importance que Mistral attachait à ces détails ; parlant de «ce poème essentiellement provençal, essentiellement indigène, que j'offre à ma Provence», il explique : «Le vrai succès est en ceci ð que Hachette l'édite et le paye, tout comme un livre français». Le volume fut mis en vente le 20 avril 1884, bénéficiant d'une campagne de presse inaugurée à dessein, le jour même, par un grand article de Paul Arène dans le *Gil Blas*, et si bien orchestrée que, le 4 mai, Pontmartin pouvait dire à la petite Nerte, dans la *Gazette de France* : «Les intransigeants te fêtent comme les réactionnaires, les libres penseurs te saluent comme les catholiques.» À l'étonnement ravi du poète et de son éditeur, le premier tirage s'épuisa en deux semaines.<sup>16</sup>

Simultàniament, *Nerto* havia tingut una recepció positiva en medis catòlics parisencs:

16. MAURON, Claude. *Frédéric Mistral*. París: Fayard, 1993, p. 273-274.

Ce fut aussi le Salon des Œuvres du Cercle catholique du Luxembourg, à Paris, qui eut la primeur des «bonnes feuilles» la veille de la mise en vente, d'où une cascade d'entrefilets flatteurs dans la presse bien-pensante. Et quand Mistral se vit qualifier, dans *Le Monde* (grand diffuseur d'encycliques et de conférences pontificales) de «catholique fervente» et même de «catholique candide», il exprima au critique, le comte Anatole de Ségur, sa gratitude émue : «Il me tardait d'être compris et jugé au point de vue catholique», disait-il, en parlant cependant de «ce singulier poème qui a eu la fortune de plaire aux esprits les plus divers, même aux irréligieux» et en se présentant comme «un pauvre poète agité par tous les souffles de l'horizon humain».<sup>17</sup>

Tanmateix, i malgrat haver-ho intentat Mistral a través d'un clergue amic seu, el llibre no rebé la benedicció oficial del Vaticà:

Il est à croire que le Vatican recueille des informations inclinant à la réserve auprès de la Bibliographie catholique [...], voir du clergé provençal.<sup>18</sup>

La bona recepció de *Nerto* a París i l'estada de Mistral, també per participar en les festes felibrenques de la Santa Estela celebrades aquell any fora del territori, a Sceaux, prop de París, al cau mateix del jacobinisme plenament vigent, degueren ser prou motiu perquè *Le Chat Noir* dedicués el número del 24 de maig, l'anterior al de l'article a què m'estic referint, a Mistral i al felibrisme, a propòsit de la festa de Sceaux, encara ressenyades al número següent, el del 31 de maig, amb un article del felibre d'origen lionès Paul Mariéton. A *Le Chat Noir* i en altres revistes i publicacions, i en al·lusions més o menys disperses, León Bloy havia pogut fer-se càrrec de la presència de la literatura provençal i dels autors més sobresortints, vistos generalitzadament amb suspicàcia i superioritat, a *Le Chat Noir* i altres periòdics, justament quan la literatura provençal era qualificada precisament aquells dies, a propòsit de Mistral, de «séparatiste» i «antifrancesa» pel diputat socialista Clovis Hugues<sup>19</sup> i per Edmond de Goncourt. Al seu *Journal*, Goncourt es referia, el 23 de maig, al número de l'endemà:

17. *Ibid.*, p. 271-272.

18. *Ibid.*, p. 272.

19. *Ibid.*, p. 273.

Mistral mateix li havia dit, amb «curieux enorgueillissement», que li era dedicat, i Goncourt el motejava de «vrai *tambourinaire*» (Willette dibuixava Mistral a *Le Chat Noir* fent de tamborinaire provençal) i de «troubadour séparatiste» i afirmava que devia «terriblement de sa gloire à son *charabia*», és a dir a l'ús d'un llenguatge inintel·ligible i impropri, des de l'òptica del jacobí francès;<sup>20</sup> expressió equivalent a la ja reportada de Bloy, que retreia als provençals xerrameca infatuada i irritant cridadissa de la manera de parlar. Mesos després, Mistral advertiria Mariéton que no oblidés «qu'au point de vue félibréen, tu es, à Paris, en terre ennemie, naturellement ennemie».<sup>21</sup>

Diré de passada que, per la relació amb els felibres, Bloy farà esment de «le célèbre» Víctor Balaguer i del seu episodi provençal, inclosa la iniciativa de la *copa* regalada als felibres, tot confonent les dates de les vigílies de la Revolució de setembre i les de la darrera carlinada. Però deixa clar al llarg de l'article que, d'entre tots els poetes meridionals, Verdaguer és «le plus inconnue et, je crois, le plus grand de tous», autor d'un «chef-d'œuvre absolu, incontestable, de l'un des plus grandes poètes du XIX<sup>e</sup> siècle et du plus resplendissant, à coup sûr, de la pléiade catalane».

L'article dedicat a Verdaguer no és recollit a les seleccions titulades *Propos d'un entrepreneur de démolitions* (1884; els que s'hi recullen, inclosos els de *Le Chat Noir*, són anteriors al mes de maig; n'hi ha traducció recent al castellà, 2014) i *Belluaires et porchers* (1905), que n'inclouen d'altres de *Le Chat Noir*, revista en què l'article verdaguerià de Léon Bloy anava precedit i seguit per articles dedicats, entre d'altres personalitats, a Barbey d'Aurevilly, Huysmans, Edmond de Goncourt i Ernest Hello, autor de *Rusbroek, l'Admirable* (1869) (sobre el místic flamenc medieval que seria objecte de l'article tardà de Verdaguer «Ruysbroek»), del qual, de Hello, Verdaguer posseïa *Fisonomías de Santos* (1900), traducció castellana deguda a Joan Maragall.<sup>22</sup>

20. GONCOURT, Edmond de. *Journal. Mémoires de la vie littéraire*, II – 1866-1886. Texte intégral établie et anoté par Robert RICATTE. Paris: Robert Laffont, 1989, p. 1.076.

21. Carta del 13 de juny de 1885 (MAURON. *Frédéric Mistral*, p. 273).

22. L'exemplar li era dedicat pel traductor i porta marques de lectura als marges d'algunes de les pàgines dedicades a sant Francesc de Sales, santa Teresa i santa Gertrudis.



De *L'Atlàntida*, cridava d'entrada l'atenció de Bloy el fet que, malgrat els precedents literaris del tema atlàntic, singularment la *Nova Atlàntida* de Bacon, hagués de qualificar l'obra de Verdaguer d'«absolument neuve et absolument sans analogue dans quelque littérature que ce soit».

A la introducció de Savine, Bloy troba un text de Tolrà de Bordas que li serveix per resumir al lector l'argument de *L'Atlàntida*<sup>23</sup> i, ja amb majoria de mots propis, per identificar el doble motor inicial del poema: el primer, el mite d'Hèrcules amb les seves peripècies mediterrània, pirinenca i hispana; i, el segon, fusionat per un hàbil artifici amb el poema pròpiament dit, el tema de Colom, fet present amb el «coup de génie» que significava situar homes i esdeveniments històrics en un context de ficció d'efecte aclaparador. Per a Bloy, el tema de Colom era el component més rellevant del poema, pel fet que, presentant Verdaguer el personatge històric com a elegit per Déu per fer possible «raturer le décret d'abolition de la moitié de la terre et pour amnistier toute une race condamnée», li conferia una dimensió religiosa que considera d'interès universal.

Aquest seria el valor principal del poema, la qualitat temàtica i ideològica; però el poema també és elogiat, més de passada, pels valors literaris representats per la constant tensió heroica i per l'adequada i contundent força de la cadència i l'expressió heroiques dels versos:

Quant à la Langue, à l'Expression, au déhanchement léonin du Rythme continuellement héroïque et ne touchant la terre que pour l'éventrer de ses irrésistible ongles, c'est à n'en rien dire, tellement c'est fait pour confondre et pour bouleverser.

### Apèndix

#### LE DERNIER ENFANT D'HOMÈRE

Le Félibrige triomphe à cette heure. La présence à Paris de Frédéric Mistral a ranimé pour une heure le petit cadavre de la poésie

23. SAVINE. «La renaissance de la poésie catalane», p. CXV-CXVI.

contemporaine qui puait depuis quelque temps sur l'étal vermineux des marchands de littérature.

L'auteur de *Mireille* et des *Iles d'or* n'eût-il pas, en réalité, l'énorme stature poétique que lui reconnut Lamartine en 1859, lorsqu'il plut à cet astre déclinant de se vider de sa dernière pourpre sur la surgissante face du jeune poète, se serait encore une fameuse bénédiction du pouvoir, grâce à lui, se reposer un moment de nos idiotifiantes et abominables névroses.

Ils ne sont pourtant pas toujours très faciles à aimer, les méridionaux ! Leur assurance indéconcertable d'être les premiers d'entre les mortels, leur sempiternelle vantardise, l'indégonflable vessie de leur bavardage et, surtout, l'exacerbante chaudronnerie de leur accent, les rendent à peu près insupportables à tout le reste de la terre.

Mais ils sont vivants et pleins de santé et leur esclaffante folie est assez riche pour faire l'Aumône à la maussade sagesse des sceptiques hyperboréens. Ils sont, après tout, les plus incontestables survivanciers du vieux monde latin par qui le babélique genre humain fut dompté, bâti, éduqué, discipliné et parqué pour toute la durée des siècles dans les intervalles des monts et des fleuves.

L'intempéré de leur nature correspond à la prodigieuse largitude de leurs destinées et cette espèce d'autonomie qu'on leur reproche est peut-être la suprême ressource de l'imprescriptible droit d'ânesse des races latines.

L'antique langue provençale, aïeule de toutes les langues méridionales de l'Occident et nourrice du parricide Dante qui tenta de la faire oublier aux hommes, cette langue de porphyre et d'or, calcinée de son soleil et teintée de l'azur des flots de sa sommeillante Méditerranée, continue de vivre six siècles encore après la formidable expugnation de la *Divine Comédie*. Cela est d'une force à ne jamais mourir.

Ah !, je conçois l'enthousiasme de Lamartine ! Des poètes tels que Mistral, Aubanel, Roumanille, et tant d'autres chanteurs *cigaliens*, ne sont pas seulement des remueurs d'âmes, comme il s'en trouve plus ou moins dans tous les cantons de cet univers où le pied saboteux d'une brute puissance a foulé des cœurs ; ils sont aussi, par la seule vertu de leur langue unique, les coéphores et les porte-signes du plus beau rêve d'amour qui soit jamais tombé du haut des cieux sur la dormante humanité.

Voici le plus inconnue et, je crois, le plus grand de tous : Mossèn Jacint Verdaguer, Maître en Gai Savoir et l'un des Quarante de l'Académie catalane.

La poésie catalane, consanguine de la poésie provençale, était jusqu'ici profondément inconnue en France. Les deux sœurs jumelles, assises des deux cotés du golfe du Lion et se regardant de loin sous le même ciel, chantaient pourtant à la fois, dans un langage presque identique, l'hymne impérissable de l'espérance d'une Race souveraine, déchue du trône du monde et qui se sent appelée à y remonter.

Una vida, dues vides,  
Quantes vides tenui vós?  
Vós tenui la meva vida  
I la vida de tots dos.

«Une vie, deux vies, – Combien de vies avez-vous? – Vous avez ma vie – Et la vie de tous le deux.»

Cette gracieuse *cançó* populaire des îles Baléares peut s'appliquer exactement à l'amoureuse parenté de génie et d'inspiration des deux poésies. Lorsque la guerre civile d'Espagne contraignit le célèbre Victor Balaguer, surnommé le Troubadour de Montserrat, à venir se réfugier dans Avignon, les Provençaux acclamèrent en ce restaurateur de la Catalogne littéraire un émule glorieux de leurs adorés poète et, plus tard, les Catalans reconnurent cette fraternelle hospitalité par le don d'une coupe très riche où la Catalogne et la Provence étaient symboliquement représentées.

M. Albert Savine, esprit d'une rare distinction et lettré fort savant, vient enfin d'offrir à la France une traduction de *L'Atlantide* de Verdaguer, chef-d'œuvre absolu, incontestable, de l'un des plus grandes poètes du XIX<sup>e</sup> siècle et du plus resplendissant, à coup sûr, de la pléiade catalane.

Habituellement traîné par l'exigence du sale métier de critique dans le fétide marécage de la littérature parisienne, je me suis assis et reposé là comme dans un jardin de délices, comme dans un paradis. Mais combien il est difficile d'en parler aux mangeurs de vomissements !

Tout le monde connaît les passages affirmant l'existence d'îles immenses au devant du détroit de Gibraltar et leur effroyable englou-

tissement, en une seule nuit, catastrophe sans exemple attestée par un grand nombre d'anciens et que plusieurs géologue ou naturalistes contemporains considèrent comme assez probable.

Verdaguer, imagination ardente et religieuse, s'est représenté ce continent mystérieux, coupable de forfaits inconnus, s'abîmant tout à coup dans la mer, comme un navire de mille lieus carrées, sous la colère du Seigneur ! La donnée était colossale, unique et tout à fait incomparable !

«Deux grandes idées ont donné naissance à l'épopée catalane», dit un historien littéraire cité par M. Savine : «d'abord, un tableau pré-historique tracé à la lumière des antiques traditions ; le mythe d'Hercule mis en action, le voyage du héros depuis les Pyrénées incendiées (où il reçoit de Pyrène mourante le sceptre des Espagnes, qui lui sera disputé par Geryon) jusqu'au roc de Calpe, s'ouvrant aux coups de sa massue, mise en mouvement par le Seigneur et donnant passage aux eaux de la Méditerranée, qui, *comme de blanc coursiers sans frein*, se précipitent sur le continent atlantique et le submergent ; la dernière heure de ce monde mystérieux, dont la souveraine, Hesperis, sauvée par Hercule, est transportée en Espagne, où elle devient la mère des héros légendaires, fondateurs des principales villes et souverains à leur tour de diverses contrées qui conservèrent leurs noms : voilà l'objet des dix chants du poème de Verdaguer. Mais ce n'est pas tout : le poète a voulu glorifier sa patrie en rappelant les grandes épisodes de son histoire ; et, par un habile artifice il à mêlé à la narration qui constitue le poème proprement dit, le souvenir de l'immortelle épopée (celle-là bien historique) de Christophe Colomb».

Cette présence de Colomb, ce planement du plus grand des hommes historiques au-dessus de cette fiction inouïe est un coup de génie de l'effet le plus écrasant.

Le poète ne s'accommode pas de l'engloutissement d'un monde, il ne consent pas à l'*irréparable* effet de la colère de Dieu !

«L'Espagne», dit-il, «appelée par le chant des Anges, se réveille et voit qu'une mer inconnue s'enlace à son corps nu. — Qui relèvera dans ton ciel l'étoile tombée ? — dit elle, et l'étreignant dans ses bras, la mer joyeuse lui répond : Toi !»

Alors s'apaise l'immense clameur des strophes, trente siècles passent comme un rêve, et le Colomb du début, le miraculeux Chris-

tophore sauvé des eaux de ce même Atlantique qui recouvre un monde perdu, s'agenouille aux pieds d'Isabelle de Castille, «la reine des reines qu'il y eut», pour lui en offrir un autre en échange. «Grande Damme, donnez-moi, s'il vous plait, des navires et, l'heure venue, je vous les rendrai avec un monde à la remorque—».

Dans la conception de Verdaguer, Christophe Colomb est choisi pour raturer le décret d'abolition de la moitié de la terre et pour amnistier toute une race condamnée. Le continent submergé n'est pas anéanti ; il a glissé, il a voyagé, il s'est coulé, on ne sait comment, sous les ondes, mais il existe au fond de l'Occident et il va s'appeler *Nouveau Monde*, quand Colomb l'aura découvert.

Le mythe de l'*Atlantide* — en supposant que ce soit vraiment un mythe— avait déjà tenté quelques imaginations poétiques. Il existe une rêvasserie de Bacon sou le titre de *Nouvelle Atlantide*, mais la conception du maître Catalan est absolument neuve et absolument sans analogue dans quelque littérature que ce soit.

Quant à la Langue, à l'Expression, au déhanchement léonin du Rythme continuellement héroïque et ne touchant la terre que pour l'éventrer de ses irrésistibles ongles, c'est à n'en rien dire, tellement c'est fait pour confondre et pour bouleverser.

Je dois me souvenir que je parle ici devant la Sacrée Congrégation des parfaits pleutres en littérature, et je demande humblement pardon au dernier enfant d'Homère d'avoir si longtemps compromis son glorieux nom, à lui, en le faisant sonner aux oreilles mille fois prostituées de l'épouvantable clique de mes lecteurs.

LÉON BLOY

*Le Chat Noir* (Paris), 31 maig 1884

Biblioteca de Catalunya, Verd. 10-VII-2 (f. 48-50)